

УДК 81

Т.А. БРОНЕВИЧ
(Санкт-Петербург)

ДЕЛОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК) КАК УЧЕБНАЯ ДИСЦИПЛИНА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

На базе конкретного учебного пособия анализируется методика преподавания учебного курса делового китайского языка. Рассматриваются практики освоения различных форм делового общения, заданий для формирования навыков, необходимых для подготовки специалистов в сфере деловой коммуникации.

Ключевые слова: деловая коммуникация, основные выражения, речевая деятельность, деловая переписка, экономические термины.

TATYANA BRONEVICH
(St. Petersburg)

THE BUSINESS COMMUNICATION (THE CHINESE LANGUAGE) AS THE ACADEMIC SUBJECT OF THE PROFESSIONAL ORIENTATION

On basis of the specific teaching guide there is analyzed the methodology of teaching the course of business Chinese. The author considers the practices of mastering the various forms of business communication and presents the types of tasks for the formation of skills, that are necessary for training the specialists in the field of business communication.

Key words: business communications, basic expressions, speech activity, business correspondence, economic terms.

Современный мир непредсказуем и тем интересен.

Последние десятилетия отмечены изменениями, которых не было уже много лет. На фоне глобальных перемен разворачиваются процессы экономической реорганизации, крепнут деловые партнерские отношения двух крупнейших стран мира России и Китая. Представители двух государств являются постоянными участниками крупных международных экономических форумов и полноправными партнерами самых смелых, перспективных экономических проектов. Происходящие события требуют своевременной реакции, т. к. представителю новой действительности необходимо обладать высокой степенью адаптации к специфике формирующихся человеческих отношений и новым формам коммуникации.

Калейдоскоп событий определяет направления профессиональной подготовки специалистов. Вполне справедливо, что методологической составляющей преподавания иностранного языка уделяется много внимания, и не удивительно, что сегодня вектор профессиональной языковой подготовки направлен на воспитание грамотных специалистов в области внешнеэкономических связей и внешне-торговых отношений.

В настоящее время, китайский язык в сфере деловых отношений стоит в одном ряду с такими языками международного общения, как английский, немецкий, французский, что повышает актуальность владения языком в различных сферах деятельности и деловой кооперации, в частности.

В данном ключе, исследовательский интерес представляет не только методика преподавания китайского языка с акцентом на профессиональное применение, а также подготовка экспертов в сфере деловых переговорных отношений, обладающих четким представлением о речевом этикете, культуре, традициях, привычках, специфике поведения в различных ситуациях, для того чтобы специалист такого направления смог стать своего рода «проводником» двухстороннего делового процесса.

Само понятие «деловая коммуникация» или «деловой язык» в нашей стране появилось не так давно. Постепенно это словосочетание перешло из сферы профессионального перевода в сферу образо-

вания, где оно стало употребляться в окружении специальных терминов дидактики и обозначать полноправную учебную дисциплину [9, с. 117]. Данная языковая направленность представляется достаточно перспективной, а интерес к изучению специфики делового общения, вызванный практической востребованностью специалистов в сфере международного бизнеса определяет актуальность данного направления.

Деловая коммуникация – это, прежде всего, общение причем многоуровневое общение, затрагивающее разнообразные темы, выводящие на личные интересы, имеющие отношение к ментальности. Фундаментальной составляющей общения является доверие. Заслужить расположение, а в дальнейшем и доверие со стороны деловых партнеров можно лишь проявив уважение к историческому наследию и культуре страны собеседника. Выходя на контакт с представителями Поднебесной, необходимо понимать, что китайская культура интересна разнообразием социокультурных типов, существующих в рамках китайской цивилизации, и в то же время, представляет собой очень стройный и последовательный взгляд на человека и человеческую социальность [7, с. 26]. На уровне общения представление о мировоззренческих установках собеседника может быть более полезным, чем владение языком, т. к. преодоление культурного барьера подчас становится важнее, чем преодоление барьера языкового.

Технология делового общения сплетена из тонких материй, не совсем заметных на первый взгляд, и в этой сложной системе ценностей протокол коммуникации является неотъемлемой частью современной жизни делового человека, поэтому способность выдерживать определенный уровень стилистики общения, умение показать осведомленность и уважительное отношение к истории и культурной традиции собеседника могут стать важной составляющей успеха.

Деловая коммуникация тесно взаимодействует со спецификой делового этикета, которая в Китае характеризуется более щепетильным отношением жителей Поднебесной к разграничению зоны бизнеса и личного пространства. Сфера профессиональных контактов базируется на древнейших традициях, определяется длительным историческим процессом и тесно вплетена в систему ритуалов глубокой древности, во времена, когда повседневная жизнь определялась сложной системой правил и ограничений. Деловая этика в китайском обществе – это отражение национальной психологии, четкая система определенных норм и строгой иерархии взаимоотношений.

Все вышесказанное подтверждает своевременность разработки методики преподавания учебного курса делового китайского языка с акцентом на различные формы делового общения.

В данной статье делается акцент на преподавание делового иностранного языка в неязыковом ВУЗе, где содержание и тематика учебных материалов соотносится с проблематикой дисциплин профессионального характера. Спецификой учебного процесса является ориентированность на смежные дисциплины, такие как философия, история, культурология, страноведение. В данном ключе, актуальность междисциплинарной направленности подготовки специалистов со знанием китайского языка значительно повышается.

В ответ на вызовы времени и учитывая актуальность задачи разработки методики преподавания деловой коммуникации, на базе Санкт-Петербургского экономического университета в рамках специальности «Экономика предприятий с углубленным изучением китайского языка» разработано учебное пособие «Китайский язык – язык делового общения» [1].

Задачей языкового курса является усвоение системы делового китайского языка с учетом специфики официально-делового стиля, овладение словарным и терминологическим запасом, навыками устного и письменного делового общения в современной информационно-коммуникационной среде. В учебном пособии значительное внимание уделяется аспектам, которые соотносятся с такими понятиями терминами, как «деловая этика» и «деловой язык».

Базовой составляющей пособия являются, так называемые, основные выражения, затрагивающие широкий спектр тем деловой коммуникации.

Фразы разработаны с учетом специфики официального стиля делового китайского языка, в котором, по мнению специалистов, занимающихся этой языковой направленностью, присутствует «эконо-

мия эмоционального лексического участия, присутствие характерной терминологии и устойчивых сочетаний, точность, логичность изложения» [2, с. 7].

В начале освоения каждой темы, пройдя этап ознакомления с новой лексикой, студенты приступают к работе с базовыми выражениями. Ставится задача прослушать аудио воспроизводство каждой фразы, понять, перевести услышанное и отработать правильное произношение. Объем словарных блоков, предлагаемых по ходу развития каждой темы, соединение их в фразы, учитывает способности работы памяти. Постоянное повторение уже изученного материала и доведения до определенной стадии «автоматизма» воспроизводство базовых выражений формирует прочную систему запоминания. Характерной особенностью пособия является плотное взаимодействие лексики и грамматики, соединение их в одно целое и изучение не как отдельных аспектов языка, а «параллельно», что предполагает создание «комфортной формы» обучения для студента.

В пособии широко представлены тексты экономического содержания, которые призваны обеспечить студента необходимыми знаниями по специальности. Практические навыки изученного материала могут быть представлены в виде совместного группового проекта, составленного путем перевода различных источников, поиска справочного материала и аргументов, с целью собрать все в общее сообщение. Такого рода работа предусматривает активацию разговорных навыков и может выполняться в различных форматах совместной активности обучающихся.

Ввиду экономии эмоционального участия, преобладания специальной терминологии и точной логики изложения, может создаться впечатление, что официально-деловой стиль крайне консервативен и не допускает каких-либо выразительных форм речи. Не смотря на официальную стилистическую тональность, отмеченную широким употреблением выражений древнего китайского языка, благодаря лаконичности и емкости содержания, примером яркой лексической составляющей делового разговора могут служить устойчивые выражения. Построенные по нормам древнекитайского языка, фразеологизмы на протяжении многих веков бытуют в китайском языке и отражают реалии национальной действительности. Чтобы у студента появилась возможность прочувствовать многогранность оттенков деловой коммуникации при формировании своего моновысказывания, в пособии предлагаются к использованию устойчивые выражения, идиомы, пословицы, поговорки, способные придать самобытность и выразительность официально-деловому стилю. Образованность и начитанность всегда приветствовалась в деловых кругах и лучшим показателем осведомленности в области культурного наследия и исторического прошлого Китая, является правильное употребление «драгоценных речений, оставленных китайцам в наследство их предками» [4, с. 43].

Система упражнений, представленная в данном пособии призвана выполнить задачу формирования на достаточно высоком уровне владения навыками как устной, так и письменной речи. В целях практики устной речи представлены задания, в процессе выполнения которых, предлагается объяснить значение или содержание экономического термина, представить развернутое монологическое высказывание по предлагаемым ситуациям.

Контроль изученного материала может осуществляется как в форме периодического контроля, после изучения нескольких учебных модулей, так и в форме итогового контроля, при завершении всего курса обучения.

В качестве вариантов итогового контроля можно предложить задания следующего содержания:

Толкование экономических терминов.

Контроль уровня владения базовыми выражениями.

Монологическое высказывание на предложенную тему.

Проверка навыков перевода деловой документации (деловая переписка).

В настоящее время учебные пособия отечественных и китайских авторов, ориентированные на преподавание деловой направленности китайского языка, представлены достаточно широко. В качестве примера работ отечественных авторов, достойны внимания учебник А.Ф. Кондрашевского и Г.Я. Дашевской «Китайский язык для делового общения» [5], учебное пособие М.А. Василье-

вой «Официально-деловой стиль китайского языка» [2], Н.А. Деминой «Китайский язык. Перспективы современной экономики» [6].

Много учебного материала издается на базе китайских учебных заведений, например, «Деловой китайский язык для международной торговли» издательство пекинского университета, составитель Чжан Цин пин (国际商务汉语教程, 北京大学出版社/ 张秦平) [14] или «Китайский бизнес язык» издательства “Sinolingua” (商务汉语, 华语教学出版社) «Деловой китайский язык для начинающих» (初级商务汉语, 外语教学与研究出版社) [15].

Однако, приходится признать, что именно комплексной специализированной учебной литературы, где бы были отражены социокультурные особенности, формирующие социальные функции официально-деловой коммуникации, направленные на активацию разговорных навыков, предоставляющую необходимые знания по специальности не так много. Таким образом, есть надежда на то что представленное учебное пособие станет подспорьем для студентов, решивших овладеть нюансами делового переговорного процесса как с точки зрения владения необходимой терминологией, так и с точки зрения проявления осведомленности базового комплекса знаний по ключевым позициям делового этикета. Освоив ключевые позиции делового протокола, обладатель столь полезных знаний сможет почувствовать себя достойным участником делового процесса.

Литература

1. Броневиц Т.А. Китайский язык-язык делового общения. СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2023.
2. Васильева М.А. Официально деловой стиль китайского языка. анализ различных аспектов. СПб.: КАРО, 2008.
3. Вострикова И.Ю. Уржумцева Т.Б. Кодекс делового общения с китайскими партнерами: этикет и протокол. СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2017.
4. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка». М.: Просвещение, 1972.
5. Дашевская Г.Я., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык для делового общения. 7-е изд., испр. М.: Восточная книга, 2014.
6. Демина Н.А. Китайский язык. Перспективы современной экономики. М.: Саппорт СТ, 2007.
7. Малявин В.В. Китай управляемый: старый добрый менеджмент. М.: Европа, 2007.
8. Маслов А.А. Наблюдая за китайцами: скрытые правила поведения. М.: РИПОЛ классик; 2010.
9. Путьская О.Г. Обучение деловому иностранному языку в языковом вузе // Педагогическое образование в Рос-си. 2012. № 1. С. 117–119.
10. Тань Аошуан. Китайская картина мира: язык, культура, ментальность. М.: Яз. слав. культуры, 2004.
11. Шуплякова Л.С. Особенности китайского делового этикета // Евразия: межкультурное взаимодействие в экономическом и образовательном пространстве: материалы Междунар. науч.-практич. конф. Минск: БГЭУ, 2017. С. 54–57.
12. 商务口语教程。北京语言文化大学出版社。1999.
13. “中国商务文化”、“商务社交”、“商务活动”、“商务沟通”、“商务礼物” - 北京语言大学出版社, 中央广播电视大学音像出版社, 北京, 2014.
14. 国际商务汉语教程 /张泰平 编著 - 北京: 北京大学出版社, 2000.
15. 初级商务汉语精读 / 吴晓峰编者 - 北京: 外语教学与研究出版社、2007.